

# EVPHROSYNE

REVISTA DE FILOGIA CLÁSSICA

NOVA SÉRIE

VOLUME XLV



CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS  
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

MMXVII

---

---

# E V P H R O S Y N E

REVISTA DE FILOLOGIA CLÁSSICA

\*

CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS  
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA  
PT - 1600-214 LISBOA  
PORTUGAL

e-mail: [centro.classicos@letras.ulisboa.pt](mailto:centro.classicos@letras.ulisboa.pt)  
sítio electrónico: <http://www.tmp.letras.ulisboa.pt/cec>

DIRECTORA

MARIA CRISTINA DE CASTRO-MAIA DE SOUSA PIMENTEL

COMISSÃO DE REDACÇÃO

ABEL DO NASCIMENTO PENA, ANA MARIA SANCHEZ TARRÍO, ARNALDO MONTEIRO DO ESPÍRITO SANTO, BERNARDO MACHADO MOTA, JOSÉ PEDRO SILVA SANTOS SERRA, MANUEL JOSÉ DE SOUSA BARBOSA, PAULO FARMHOUSE ALBERTO, RODRIGO CORREIA FURTADO, VANDA MARIA COUTINHO GARRIDO ANASTÁCIO

CONSELHO CIENTÍFICO

AIRES AUGUSTO DO NASCIMENTO (U. Lisboa), CARLO SANTINI (U. Perugia), CARMEN CODOÑER MERINO (U. Salamanca), EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE (U. Pompeu Fabra), JOËL THOMAS (U. Perpignan), JOSÉ MANUEL DÍAZ DE BUSTAMANTE (U. Santiago de Compostela), MANUEL ALEXANDRE JÚNIOR (U. Lisboa), MARC MAYER Y OLIVÉ (U. Barcelona), PAOLO FEDELI (U. Bari), THOMAS EARLE (U. Oxford)

CONSELHO DE ARBITRAGEM CIENTÍFICA

ALBERTO BERNABÉ PAJARES (U. Complutense de Madrid), AMÍLCAR GUERRA (U. Lisboa), ÁNGEL URBÁN FERNÁNDEZ (U. Córdoba), ANTONIO PEDRO MESQUITA (U. Lisboa), ANTÓNIO SERRANO CUETO (U. Cádiz), ARSENIO FERRACES RODRÍGUEZ (U. Coruña), AURELIO PÉREZ JIMÉNEZ (U. Málaga), CARLOS LEVY (U. Sorbonne), CARMEN CARDELLE DE HARTMANN (U. Zürich), CARMEN MORENILLA TALENS (U. Valencia), CHARLES DELATTRE (U. Lille 3), CIRO MONTELEONE (U. Bari), CRISTÓBAL MACÍAS VILLALOBOS (U. Málaga), DIRK SACRÉ (KU Leuven), ELISABETTA TODISCO (U. Bari), ESTEBAN CALDERÓN DORDA (U. Murcia), EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR (U. Extremadura), FABIO STOK (U. Roma II - Tor Vergata), FRANCISCO GARCÍA JURADO (U. Complutense de Madrid), FRANCISCO MOLINA ARTALOYTIA (UNED), GABRIELA MARRÓN (U. Nacional del Sur), GIACOMO COMIATI (U. Warwick), GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA (U. Las Palmas de Gran Canaria), INIGO RUIZ ARZALLUZ (U. País Vasco), ISABEL MURTA PINA (CCCM), JEAN-LOUIS CHARLET (U. Marseille), JOAQUÍN RITORÉ PONCE (U. Cádiz), JORDI PÀMIAS MASSANA (U. Autònoma de Barcelona), JOSÉ AUGUSTO RAMOS (U. Lisboa), JOSÉ CARRACEDO FRAGA (U. Santiago de Compostela), JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE (U. Cádiz), LARA NICOLINI (U. Genova), LUCA GRAVERINI (U. Siena), LUÍS SARAIVA (U. Lisboa), MANUEL ENRIQUE VÁZQUEZ BUJÁN (U. Santiago de Compostela), MANUEL IGNACIO RODRÍGUEZ ALFAGEME (U. Complutense de Madrid), MANUEL SÁNCHEZ ORTIZ DE LANDALUCE (U. Cádiz), MARIA DO CÉU FIALHO (U. Coimbra), MARIA DE FÁTIMA SOUSA E SILVA (U. Coimbra), MARÍA VIOLETA PÉREZ CUSTODIO (U. Cádiz), MARTA GONZÁLEZ GONZÁLEZ (U. Málaga), MARTA VÁRZEAS (U. Porto), MASSIMO GIOSEFFI (U. Milano), MIGUEL ÁNGEL GONZÁLEZ MANJARRÉS (U. Valladolid), MINERVA ALGANZA ROLDÁN (U. Granada), NAIR DE NAZARÉ CASTRO SOARES (U. Coimbra), NUNO SIMÕES RODRIGUES (U. Lisboa), PETER WISEMAN (U. Exeter), PHILIP HARDIE (U. Cambridge), RHIANNON ASH (Merton College), ROBERTO CRISTOFOLI (U. Perugia), ROGER GREEN (U. Glasgow), ROSSANA GUGLIELMETTI (U. Milano), SANDRA RAMOS MALDONADO (U. Cádiz), SANTIAGO LOPEZ MOREDA (U. Extremadura), VIRGÍNIA SOARES PEREIRA (U. Minho)

Tiragem 500 exemplares

Depósito legal 178089/02

ISSN 0870-0133

PUBLICAÇÃO ANUAL SUJEITA A ARBITRAGEM CIENTÍFICA

REFERENCIADA EM

L'ANNÉE PHILOLOGIQUE | ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX | ANVUR | BIBLIOGRAPHIE INTERNATIONALE DE L'HUMANISME ET DE LA RENAISSANCE | CSA LINGUISTICS AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS | DIALNET | EBSCO | ERIH PLUS | LATINDEX | MEDIOEVO LATINO | SCOPUS

---

---

CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS  
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

---

# EVPHROSYNE

REVISTA DE FILOGIA CLÁSSICA

NOVA SÉRIE – VOLUME XLV



MMXVII



# “Odiar” en el *Nuevo Testamento* (*odi, odio sum, odio habeo*): traducción y construcciones con verbo soporte en la *Vulgata*<sup>1</sup>

JOSÉ MIGUEL BAÑOS

Universidad Complutense de Madrid  
jmbanos@ucm.es

MARÍA DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ

Universidad de Alcalá de Henares  
mdolores.jimenez@uah.es

## 1. Introducción

1.1. Como se sabido, las construcciones con verbo soporte (CVS, a partir de ahora) son colocaciones verbo-nominales<sup>2</sup>, es decir, “grupos verbales semilexicalizados de naturaleza perifrástica constituidos por un verbo y un sustantivo abstracto que lo complementa. Estos grupos admiten muchas veces [...] paráfrasis formadas con verbos relacionados morfológica o léxicamente con dicho sustantivo: *dar un paseo* (‘pasear’), *hacer una carrera* (‘correr’), *hacer alusión* (‘aludir’), etc.”<sup>3</sup>.

En paralelo al interés creciente de la lingüística moderna por estas construcciones desde perspectivas muy diversas (enseñanza de segundas lenguas,

---

\* Recibido em 29-12-2016; aceite para publicação em 16-06-2017.

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación FFI2013-47357-C4-3.

<sup>2</sup> Las CVS son un tipo específico de colocaciones, entendidas estas como “combinaciones léxicas restringidas semánticamente” (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, 2009, p. 2654), a medio camino entre las construcciones libres y las expresiones fraseológicas, y que pueden ser de distinta naturaleza sintáctica: nombre-adjetivo (*odio visceral*), adjetivo-adverbio (*diametralmente opuesto*), verbo-adverbio (*comer opíparamente*) o verbo-nombre (*tener miedo, entrar en combate*). Son estas últimas, cuando el nombre es abstracto, verbal y con estructura argumental propia, a las que, en este trabajo, nos referimos como colocaciones (verbo-nominales) o CVS.

<sup>3</sup> RAE, op. cit., p. 57.

traducción automática, elaboración de diccionarios de colocaciones, etc.), en los últimos años han aparecido algunos estudios en latín<sup>4</sup> que han puesto de manifiesto, entre otros aspectos relevantes, la justificación funcional (léxica, semántica, morfosintáctica) de las CVS y, como consecuencia de ello, su frecuencia de empleo: estos predicados analíticos (*mentionem facio, bellum gero, proelium committo*) son, por ejemplo, más frecuentes en los historiadores clásicos (César, Salustio o Livio) que en textos vulgares como la *Cena de Trimalción* de Petronio o la *Peregrinatio Aetheriae*<sup>5</sup>.

1.2. Precisamente, la frecuencia de empleo de las CVS supone un rasgo diferenciador fundamental entre el latín clásico y el griego antiguo: “allí donde el latín emplea un predicado analítico como *gratias ago, odio habeo* o *consilium capio* el griego prefiere por lo general un verbo compuesto o derivado (εὐχαριστέω, μισέω, συμβουλεύω)”<sup>6</sup>. Esta diferencia, que resulta evidente desde perspectivas muy diversas<sup>7</sup>, tiene su reflejo en la traducción del Nuevo Testamento (NT): en el evangelio de Mateo, por ejemplo, la mayoría de las CVS latinas de la *Vulgata* no se corresponden con colocaciones verbo-nominales en el texto griego sino con predicados verbales sintéticos, tal como ilustra el famoso pasaje evangélico de (1):

- (1) ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις = Iesus autem dixit: “Non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non falsum testimonium dices”.

Mt 19.18

<sup>4</sup> Para una visión de conjunto, cf. J. M. BAÑOS, “Las construcciones con verbo soporte en latín: sintaxis y semántica”, in E. Borrell, O. de la Cruz (edd.), *Omnia mutantur*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona, vol. II, 2016, pp. 3-27. M. I. JIMÉNEZ MARTÍNEZ (*Colocaciones y verbos soporte en latín: sintaxis y semántica de pono*, Tesis Doctoral inédita, Madrid, UCM, 2016, pp. 37-106) ofrece un amplio estado de la cuestión sobre el tema y H. PINKSTER (*The Oxford Latin Syntax. The Simple Clause*, Oxford, OUP, 2015, pp. 74-77) un breve resumen.

<sup>5</sup> Para datos al respecto, cf. J. M. BAÑOS, “Las construcciones con verbo soporte en latín como rasgo de la lengua coloquial”, *XLVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, Madrid.

<sup>6</sup> Cf. J. M. BAÑOS, “Colocaciones verbo-nominales y traducción del griego al latín en el Nuevo Testamento: el Evangelio de San Mateo”, in J. M. Floristán et al. (edd.), *Υγίεια και γέλως. Homenaje a Ignacio Rodríguez Alfageme*, Zaragoza, Pórtico, 2015, p. 62.

<sup>7</sup> Basta comparar la frecuencia absoluta de las CVS en corpus textuales similares (cf., por ejemplo, I. LÓPEZ MARTÍN, *Las colocaciones verbo-nominales en latín y en griego: estudio comparado de César y Jenofonte*, Tesis de Máster inédita, Madrid, 2016), el empleo del verbo soporte por excelencia en ambas lenguas (*facio* vs. ποιῶμαι) o la expresión concreta de un mismo predicado semántico (*bellum gerere* y *proelium facere* vs. πόλεμον ποιῆσθαι y μάχην ποιῆσθαι). Cf. J. M. BAÑOS, “*Bellum gerere* y *proelium facere*: sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego)”, in M. T. Muñoz, L. Carrasco (edd.), *Miscellanea Latina*, Madrid, Sociedad de Estudios Latinos, 2015, pp. 227-234. Para este estudio comparado, los datos del griego proceden de diversos trabajos de M. D. JIMÉNEZ LÓPEZ: “El uso de ποιῆσθαι en Lisias: construcciones con verbo soporte”, *Linred*, 9, 2011, 1-20; “Construcciones con verbo soporte, verbo simple y nombre predicativo: un ejemplo en griego antiguo”, *Minerva*, 25, 2012, 83-105; y “On Support Verb Constructions in Ancient Greek”, *Archivio Glottologico Italiano*, 2017 (en pr.).

Este principio de traducción (verbo griego = CVS latina) no deja de representar una excepción al propósito general de Jerónimo (*epist.* 57.5-6) de ofrecer una versión lo más fiel posible al griego (*verbum e verbo*), sobre todo porque la lengua latina le ofrecía en muchos casos (y las versiones previas de la *Vetus Latina* así lo demuestran) la posibilidad de traducción mediante un simple verbo. Sin embargo, Jerónimo prefiere en no pocos casos una colocación verbo-nominal porque entiende que es la forma de expresión más clásica en latín o la de uso más generalizado en la lengua del siglo IV. Desde esta perspectiva, el estudio de las CVS en el NT es, como veremos, un ejemplo más de que "la comparaison d'un texte traduit avec son original permet des observations linguistiques importantes sur el système latin à l'époque de Jérôme"<sup>8</sup>.

1.3. En este contexto, los ejemplos más interesantes para entender las razones que explican el empleo de las CVS en latín y, en último término, para profundizar en la técnica de traducción de la *Vulgata* en general (y de Jerónimo, en particular)<sup>9</sup>, son aquellos en los que un mismo verbo griego se traduce indistintamente, bien mediante un verbo latino, bien mediante diferentes colocaciones.

Es lo que ocurre con μισέω ("odiar") en el Nuevo Testamento. Así, en el ejemplo de (2), en el mismo contexto, el verbo griego se traduce por dos colocaciones distintas: *eritis odio* y *odio habebunt*. Y en el ejemplo de (3), en la misma oración, μισέω se vierte indistintamente por el verbo *odit* y por la CVS *odio habuit*:

- (2) καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους = *et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem.*

Mt 24.9-10

- (3) εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν = *Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.*

Jn 15.18

Este es el objetivo último de nuestro trabajo: analizar las distintas traducciones latinas en el Nuevo Testamento<sup>10</sup> del verbo μισέω, para comprobar

<sup>8</sup> R. HOFFMANN, "Les constructions causatives dans les traductions latines des textes hébreux et grecs: le cas de la Vulgate de Jérôme", in B. Bortolussi, P. Lecaude (edd.), *La causativité en latin*, Paris, L'Harmattan, 2014, p. 170.

<sup>9</sup> No está de más recordar el carácter no homogéneo de la *Vulgata* del NT: mientras que Jerónimo revisó con seguridad la traducción de los evangelios, del resto de libros se ocupó Rufino de Siria (O. GARCÍA DE LA FUENTE, *Introducción al latín bíblico y cristiano*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1990, p. 96).

<sup>10</sup> Aunque en ocasiones puntuales haremos referencia a datos del Antiguo Testamento (AT), nuestro estudio se limita al NT por razones obvias: "while the Vulgate of the Old Testament represents something genuinely new and unique, an attempt to translate from Hebrew and Aramaic into Latin, the Vulgate New Testament is simply another stage in the development of

si existen razones lingüísticas que justifiquen la elección del verbo *odi* y de cada construcción con verbo soporte<sup>11</sup> en particular: *odio habeo* y *odio sum*.

Para ello conjugaremos la perspectiva diacrónica con el análisis sincrónico. En el primer caso, veremos si dichas colocaciones son pervivencia de un uso clásico<sup>12</sup> (§ 2.1) o reflejo de su renovación en latín tardío (§ 2.2). A su vez, la comparación entre la *Vulgata* y las versiones previas de la *Vetus Latina*, además de poner de manifiesto técnicas de traducción distintas del texto original griego, servirá para mostrar si está justificada la consideración, tan extendida, de que el empleo de este tipo de construcciones es un rasgo del latín coloquial o vulgar (§ 2.3).

La segunda parte del trabajo se centrará en el análisis sincrónico y en la justificación funcional de las dos CVS: en el caso de *odio sum*, demostraremos que es una colocación marcada diatéticamente y la pondremos en relación con otras CVS que en el NT expresan una diátesis pasiva (§ 3.1). En el caso de *odio habeo*, resultará ilustrativa la comparación con *odi* para comprobar si CVS y verbo simple son realmente equivalentes, tal como parece sugerir el ejemplo (3).

Como texto base del NT hemos utilizado la edición bilingüe de Nestle-Aland<sup>13</sup>. Para el análisis del texto griego nos ha sido de gran utilidad la concordancia de H. Bachmann-W. A. Slaby<sup>14</sup>, así como para el latín la de B. Fischer<sup>15</sup>.

the Latin Bible" (P. H. BURTON, "The Latin Version of the New Testament", in B. D. Ehrman, M. W. Holmes (edd.), *The Text of the New Testament in Contemporary Research*, Leiden/ Boston, Brill, 2013, p. 182). Conviene además tener presente la distancia temporal entre el texto griego original del NT (s. I d.C.) y la traducción de los LXX del AT (ss. III-II a.C.).

<sup>11</sup> Como P. FLOBERT ("Verbs supports in Latin", in A. Bammesberger, Fr. Heberlein (edd.), *Akten des VIII internationalen Kolloquiums zur lateinischen Linguistik*, Heidelberg, Winter, 1996, pp. 193-199), el término "construcciones con verbo soporte" comprende no sólo las colocaciones más neutras (del tipo *proelium facere* o *impetum facere*), sino también aquellas que añaden por lo general matices aspectuales o diatéticos. H. ROSÉN (*Studies in the Syntax of the Verbal Noun in Early Latin*, Munich, Fink, 1981, p. 130) utiliza la expresión "Analytic Forms (Periphrasis)" con el mismo alcance.

<sup>12</sup> Para los ejemplos de colocaciones con *odium* anteriores a la *Vulgata*, hemos completado los datos de C. TUR ("Odi odioque sum Romanis: verbo simple y colocaciones con *odium* en latín", *XIV Congreso de Estudios Clásicos*, Barcelona, julio de 2015) con una búsqueda propia en el corpus de autores recogido en el CD-ROM del Instituto de Humanidades Packard (PHI # 5.3).

<sup>13</sup> E. & E. NESTLE, B. & K. ALAND, *Novum Testamentum Graece et Latine*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2014, que contiene el texto griego de la 28ª edición del *Novum Testamentum Graece* de Nestle-Aland y el texto latino de la *Nova Vulgata (editio typica altera)*, Roma, 1986). Para cuestiones de crítica textual, hemos tenido también presentes las ediciones de J. WORDSWORTH, H. J. WHITE (*Novum Testamentum Latine. Editio minor*, Oxford, Clarendon, 1957<sup>2</sup>) y R. WEBER, R. GRYSOY (*Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1994<sup>4</sup>).

<sup>14</sup> *Konkordanz zum Novum Testamentum Graece*, Berlin/ N. York, De Gruyter, 1987<sup>3</sup>.

<sup>15</sup> *Novae Concordantiae Bibliorum Sacrorum iuxta Vulgatam Versionem*, 5 vols., Stuttgart, Froman-Holzboog, 1977. La cuantificación del número de ejemplos latinos del verbo *odi* o de las CVS alternativas (*odio sum*, *odio habeo*), se hace sobre la edición crítica de la *Vulgata* seguida en NESTLE, ALAND (supra, n. 13), que no siempre coincide con la edición en la que se basan las concordancias de Fischer. En concreto, la *Nova Vulgata*, en Mt 5.44, no recoge *benefacite his qui oderunt* (= Lc 6.37), pero sí FISCHER-GRYSOY siguiendo la lectura de algunos manuscritos impor-



## 2. La perspectiva diacrónica

### 2.1. De Plauto a Aulo Gelio

Los predicados que expresan sentimientos o emociones se construyen intrínsecamente con dos argumentos semánticos: *el odio de X hacia Y*. El primero de ellos define la entidad (X) que experimenta un estado o reacción emocional y el segundo, la entidad (Y) que provoca o es objeto de ese sentimiento<sup>16</sup>.

Las colocaciones en las que interviene el sustantivo *odium* en latín se pueden agrupar en dos tipos sintácticos fundamentales<sup>17</sup>, según que

(I): el Sujeto sea X (el Experimentador), como en los ejemplos de (4):

- (4a) pro illo *odium quod habuit* in equestrem ordinem  
 “por el odio que [Sila] tenía hacia el orden ecuestre”

Cic. *Cluent.* 151

- (4b) (cameli) *odium adversus equos gerunt* naturale  
 “[los camellos] odian por naturaleza a los caballos”

Plin. *nat.* 8.68

- (4c) sed si ut digna es faciant, *odium* hercle *habeant* et faciant male  
 “Pero si [los dioses] actúan como te mereces, por Hércules, que te odien y que te traten mal”

Plaut. *Persa* 206

(II): el Sujeto sea Y (el objeto o causa del odio), como en (5):

- (5a) hic Ligurius furere: se enim scire summo illum *in odio fuisse* Caesari  
 “Entonces Ligurio se enfurece: pues sabe que aquél es odiado profundamente por César”

Cic. *Att.* 11.9.2

---

tantes (W S V). Por otra parte, si en un mismo versículo se repite dos veces el mismo verbo, tanto en la edición griega como latina, se cuentan como dos apariciones (Jn 7.7, 15.18, 15.23; Ap 2.6). Para su justificación, cf., por ejemplo, Jn 15.18, comentado en § 1.2 y § 3.2.

<sup>16</sup> El primer argumento (X) desempeña la Función Semántica de Experimentador, pero no es tan fácil asignar un papel semántico al segundo (Y), pues no es un Afectado o Paciente prototípicos, sino que expresa el estímulo que provoca el sentimiento en el Experimentador. Cf. M. D. JIMÉNEZ LÓPEZ, “Voz, diátesis y marco predicativo en griego antiguo: φοβέω/φοβέομαι”, in E. Torrego et alii (edd.), *Praedicativa II. Esquemas de complementación verbal en griego antiguo y en latín*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2007, pp. 91-120; y ADESSE <<http://adesse.uvigo.es/data/clases.php?clase=11>> (27-12-2016).

<sup>17</sup> Un tercer tipo de ejemplos (no documentado en el NT) es aquel en el que el Sujeto es el propio sustantivo *odium*, a partir de la metáfora cognitiva de que los sentimientos dominan a las personas: cf., por ejemplo, *vitae nos odium tenet* (“se apodera de nosotros el odio a la vida”, Sen. *epist.* 74.11). Tampoco se documentan en el NT extensiones causativas del tipo *in odium (ad)ducere* (Cic. *inv.* 1.22), *odium movere* (Cic. *part.* 128), *odium adferre* (Cic. *Pis.* 93), etc.; o en el caso del griego, del tipo μῖσος ἐπιποιεῖν (Pl. *R.* 351d 9, J. *AJ* 15.213.4).

- (5b) *Odi odioque sum Romanis*  
 “Odio y soy odiado por los romanos”

Liv. 35.19.6

- (5c) *tu non vides [...] nomen huic populo in odium venisse regium?*  
 “¿No ves que ...el nombre de rey se ha hecho odioso para este pueblo?”

Cic rep. 1.62

Como se puede ver, en cada tipo sintáctico varía la expresión de los dos argumentos semánticos de *odium*: en los ejemplos de (4), el argumento Experimentador (X) es correferencial con el Sujeto sintáctico del verbo soporte (*habeo, gero*), mientras que el argumento Y se expresa en forma de sintagma preposicional con *habeo* (*in equestrem ordinem*) y *gero* (*adversus equos*), o como Objeto Directo (*te*) con la CVS *odio habeo*.

En los ejemplos de (5) la perspectiva cambia: el argumento Y, que define el objeto o causa del odio, aparece ahora como Sujeto sintáctico, mientras que el Experimentador (X) se expresa en dativo (*Caesari, Romanis, populo*). La diferencia, a su vez, entre los tres ejemplos de (5) estriba en la expresión sintáctica de *odium*: bien en dativo (*odio est*), bien mediante un sintagma preposicional (*in odio est, in odium venit*). Más allá de las metáforas cognitivas subyacentes, las tres colocaciones son, pues, diatéticamente pasivas. El ejemplo (5b) es, en este sentido, ilustrativo: a falta de una pasiva morfológica de un verbo defectivo como *odi*, la CVS *odio sum* se configura como su pasiva léxica.

En el Cuadro 1 se recoge, de Plauto a Aulo Gelio, la frecuencia de empleo de las distintas CVS ejemplificadas en (4) y (5)<sup>18</sup>, unos datos que compararemos después con la situación del latín tardío (§ 2.2).

### Cuadro 1: CVS más frecuentes con *odium* de Plauto a Aulo Gelio

Tipos sintácticos	I. Sujeto X (Experimentador)			II. Sujeto Y (objeto o causa del odio)		
	<i>odium habeo</i>	<i>odium gero</i>	<i>odio habeo</i>	<i>odio (mihi) est</i>	<i>in odio (mihi) est</i>	<i>in odium (mihi) venit</i>
<b>Plaut.</b>			2	13		
<b>Ter.</b>				1		
<b>Catull.</b>				1		
<b>corpus Caes.</b>				2	1	

<sup>18</sup> En griego apenas se emplean colocaciones verbo-nominales con μῖσος, a excepción de cuando se combina con ἔχω conformando los dos tipos de construcciones sintácticas mencionadas: (i) lo más frecuente, sobre todo en época tardía, es que el Sujeto de ἔχω sea el Experimentador (X) como en Th. 4.128.5, D.S. 4.9.7, D.H. 10.9.2, en Ph. 6.133.4 ὄν εὖ ἠπίσταντο μῖσος ἄλεκτον ἔχοντα πρὸς Ἰουδαίους (“el cual sabían bien que tenía un odio indecible contra los judíos”), o en J. AJ 13.43.7 μῖσος οἰκεῖον ἔχει πρὸς Δημήτριον (“alberga un odio particular contra Demetrio”); (ii) pero también se atestigua como Sujeto Y, expresando, por tanto, diátesis pasiva, como en A. Ag. 1413, o en Pl. Lg. 691d.2 ὥστε [...] μῖσος ἔχειν πρὸς τῶν ἐγγύτατα φίλων (“de modo que [el alma] tiene el odio de (i.e., es odiada por) sus amigos más próximos”). Ninguna de estas CVS se atestigua, sin embargo, en el NT.

Tipos sintácticos	I. Sujeto X (Experimentador)			II. Sujeto Y (objeto o causa del odio)		
	<i>odium habeo</i>	<i>odium gero</i>	<i>odio habeo</i>	<i>odio (mihi) est</i>	<i>in odio (mihi) est</i>	<i>in odium (mihi) venit</i>
<b>Cic.</b>	4			23	10	3
<b>Nep.</b>						1
<b>Verg.</b>				1		
<b>Ov.</b>			1	7		
<b>Hor.</b>				2		
<b>Liv.</b>		1		2		
<b>Curt.</b>		1				
<b>Manil.</b>		1				
<b>Val. Max.</b>				1		
<b>Sen. ret.</b>						1
<b>Quint.</b>				2		
<b>Ps. Quint.</b>	3					
<b>Sen.</b>	2	1		5		2
<b>Petron.</b>	1					1
<b>Plin.</b>		1		1		
<b>Tac.</b>				1		
<b>Gell.</b>				1		
<b>Gaius</b>						1
<b>Total</b>	10	5	3	63	11	9
<b>Total tipos</b>	18 (Sujeto X)			83 (Sujeto Y)		

Sin entrar en el detalle de las diferencias puntuales entre cada colocación<sup>19</sup>, nos gustaría destacar tras ideas fundamentales a la luz de los datos del Cuadro 1:

(i) El primer dato relevante tiene que ver con la frecuencia misma de cada tipo sintáctico. Es evidente que las colocaciones diatéticamente pasivas, es decir, aquellas en las que el Sujeto es el objeto o causa del odio (Y) y no el Experimentador (X) son, con diferencia, las más frecuentes (83 frente a 18 ejemplos), de Plauto a Aulo Gelio. Esta mayor frecuencia tiene que ver con su justificación funcional. Mientras que las CVS del primer tipo (*odium habeo/gero, odio habeo*) entran en concurrencia con el verbo *odi*, que es la expresión más habitual de este predicado semántico, las del segundo tipo tienen una justificación morfosintáctica: “lorsqu’il faut donner un sens passif

<sup>19</sup> Para el estudio en profundidad de estas y otras colocaciones verbo-nominales con *odium*, remitimos a la Tesis Doctoral en curso de C. TUR, *Sintaxis y semántica de los nombres de sentimiento en latín: empleos adverbales y colocaciones*, Madrid, UCM. Para *in odium venire*, cf. J. M. BAÑOS, “Cum in otium venimus (Cic. Att. 1.7.1): inacusatividad y colocaciones verbo-nominales en latín”, VII Congreso de la Sociedad de Estudios Latinos (León, julio de 2016).

aux verbes qui sont morphologiquement déponents, on est souvent obligé de recourir à des expressions qui ont un verbe actif, *in suspicionem uenire* (cf. Cic. *Flacc.* 81) servant de passif à *susplicari* [...] et (*in*) *odio esse* (cf. Cic. *Phil.* 1.33) à *odisse*<sup>20</sup>. En otras palabras, a falta de una pasiva morfológica, las CVS (*in*) *odio mihi est* e *in odium (mihi) venit* se convierten en la pasiva léxica de un verbo defectivo como *odi*.

(ii) Dentro de cada tipo sintáctico, son significativas algunas diferencias entre las distintas colocaciones, sobre todo si se compara con la situación en latín tardío. Así, en el primer tipo, la distinción prosa/poesía resulta relevante: los autores en prosa emplean indistintamente *odium habeo* y *odium gero*, mientras que *odio habeo*, además de excepcional, aparece exclusivamente en poesía<sup>21</sup>.

(iii) En cuanto al segundo tipo sintáctico, la CVS *odio (mihi) est* es con diferencia la más frecuente, sin distinción de épocas y géneros literarios, mientras que *in odio (mihi) est* e *in odium (mihi) venit*, menos habituales, aparecen documentadas sólo en prosa; *in odio (mihi) est*, además, es una colocación fundamentalmente ciceroniana.

## 2.1. La situación en latín tardío: el Nuevo Testamento

Si comparamos ahora los datos del Cuadro 2, que resumen los del cuadro anterior, con los datos del Cuadro 3, que presenta las CVS más frecuentes con *odium* en latín tardío<sup>22</sup> – en concreto, en la *Vulgata*, en Agustín (*civ., conf.*) y en la *Historia Augusta* –, resultan evidentes algunas diferencias importantes:

**Cuadro 2: CVS más frecuentes con *odium* de Plauto a Aulo Gelio**

Tipos sintácticos	I. Sujeto X (Experimentador)			II. Sujeto Y (objeto o causa del odio)		
	<i>odium habeo</i>	<i>odium gero</i>	<i>odio habeo</i>	<i>odio (mihi) est</i>	<i>in odio (mihi) est</i>	<i>in odium (mihi) venit</i>
De Plaut. a Gell.	10	5	3	63	11	9
<b>Total tipos</b>	18 (Sujeto X)			83 (Sujeto Y)		

<sup>20</sup> CH. TOURATIER, *Syntaxe latine*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 1994, p. 170.

<sup>21</sup> Los ejemplos de colocaciones poéticas se podrían multiplicar: *in memoria habere* (Plauto y Terencio), frente a *memoria tenere* (a partir de César); *insidias dare* (Plauto, Ovidio), frente a *insidias facere, parare o ponere*; *proelia miscere* (Lucrecio, Virgilio, Lucano, Ovidio, etc.) frente a *proelium facere* o *committere*, etc. Más datos en J. M. BAÑOS, “*Proelia miscere*: batallas poéticas y colocaciones verbo-nominales en latín”, *XIV Congreso de Estudios Clásicos* (Barcelona, julio de 2015).

<sup>22</sup> En algunos autores tardíos (Auson. *Symm. epist.*; Eutr.; Peregr. *Aeth.*; *Symm. epist.*, Veg. *mil.*) en los que hemos realizado una búsqueda parcial, no se documenta ninguna de estas CVS (y a veces ni siquiera el verbo *odi*). Otros autores sólo atestiguan ejemplos puntuales de *odio sum* (Aur. Vict. *Caes.* 2.1), *in odium venit* (Amm. 17.11.1), *odium habeo* (Serv. *Aen.* 1.23) y *odio habeo* (Serv. *Aen.* 4.364; Zeno 2.71.1).

**Cuadro 3: CVS más frecuentes con *odium* en latín tardío**

Tipos sintácticos	I. Sujeto: X (Experimentador)			II. Sujeto: Y (objeto o causa del odio)		
	<i>odium habeo</i>	<i>odium gero</i>	<i>odio habeo</i>	<i>odio (mihi) est</i>	<i>in odio (mihi) est</i>	<i>in odium (mihi) venit</i>
<b>Vulg. AT</b>	3		20	1		
<b>Vulg. NT</b>			8	4		
<b>Aug. civ., conf.</b>			5			
<b>Hist. Aug.</b>			6	3	2	3
<b>Total tipos</b>	42 (Sujeto X)			13 (Sujeto Y)		

(i) De las distintas CVS con el Sujeto como Experimentador, la variante poética, *odio habeo*, que era la más excepcional de Plauto a Aulo Gelio, es la que tiene en cambio una mayor continuidad en latín tardío, tal como muestra la coincidencia en su empleo en la *Vulgata*, en Agustín (*civ., conf.*) y en la *Historia Augusta*. En realidad, *odio habeo* es la CVS por excelencia del latín tardío: solo en la *Historia Augusta* aparecen más ejemplos que en toda la literatura latina arcaica, clásica y posclásica juntas. El dato de la *Historia Augusta* es, además, importante por otra razón: muestra que el empleo de *odio habeo* no es específico del latín bíblico, sino propio de la lengua latina del s. IV d.C.

Que ello es así lo prueba, además, su continuidad en latín medieval. Resultan, a este respecto, muy significativos algunos ejemplos de las Glosas de Reichenau, un glosario bíblico fundamental para entender la situación del latín del s. VIII d.C. y su evolución al francés. Pues bien, como muestran los ejemplos de (6), tanto el adjetivo bíblico *abominabilis*, como las formas verbales *odiui* y *abominatus sum* se glosan mediante la CVS *odio habeo*, que se entiende, por tanto, una expresión más comprensible y de uso habitual:

(6a) *abominabilis: odibiles, quos homines odio habent*

Glos. Reichenau 167a

(6b) *odiui: odio habui*

Glos. Reichenau 3070

(6c) *abominatus sum: odio habui uel dispexi*

Glos. Reichenau 3080

(ii) También se mantiene en latín tardío la CVS, diatéticamente pasiva, *odio sum*, aunque con una frecuencia inferior. A ello contribuyó sin duda el hecho de que *odio habeo* invade sus contextos de empleo, ya que se construye también en pasiva (*aliquem odio habeo* > *aliquis odio habetur*). Así lo atestigua Agustín:

(7) [...] *ubi odio veritas habeatur*

“[...] donde se detesta la verdad”

Aug. civ. 12.20.1

(8) *vellem [...] haberi odio quam sic amari*  
 “preferiría [...] ser odiado antes que ser amado de esa manera”  
 Aug. *conf.* 4.22

(9) *omnibus iste ceteris Siculis odio est, ab his solis amatur*  
 “ese es odiado por todos los demás sicilianos y sólo es querido por estos”  
 Cic. *Verr.* 2.4.15

El ejemplo (8) es particularmente significativo por su paralelismo con el ejemplo ciceroniano de (9): en ambos casos se contra-ponen “ser odiado” / “ser amado”, pero mientras que en época clásica la pasiva léxica de *odisse* es siempre *odio esse*, en el s. IV d.C. también lo puede ser *odio haberi*.

En definitiva, la *Vulgata* del NT, al traducir el verbo  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$  por estas dos colocaciones (*odio habeo* y *odio sum*), está, en parte, continuando un uso clásico, pero, sobre todo, está reflejando su empleo habitual en latín tardío. Esta fidelidad a la *consuetudo* juega, como es sabido<sup>23</sup>, un papel fundamental en la traducción de Jerónimo, diferenciándose así, como veremos a continuación, de las versiones previas de la *Vetus Latina*, más preocupadas por una literalidad extrema (*verbum e verbo*), que les lleva a ignorar dicha *consuetudo* en el caso de las CVS<sup>24</sup>.

### 2.3. *Vulgata* vs. *Vetus Latina*: dos principios de traducción distintos

En efecto, para entender mejor la técnica de traducción de Jerónimo, resulta muy ilustrativo comparar la versión de la *Vulgata* con las versiones previas de la *Vetus Latina* de los evangelios, que son los textos del NT que Jerónimo revisó con seguridad. Dada la gran variedad textual y el carácter poco uniforme de los testimonios, seguiremos la edición de la *Vetus Latina* de Jülicher-Matzkow-Aland<sup>25</sup> y distinguiremos, por tanto, de manera general entre la *Vetus Afrā* (VL Afr.) y la *Vetus Itala* (VL Ital.), señalando cuando sea el caso las discrepancias puntuales de algunos testimonios.

En la versión original griega de los evangelios aparecen 25 ejemplos de  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$ , de los que 15 se traducen en la *Vulgata* por el verbo *odi* (o su variante vulgar *odio*, *odis*, *odire*), 6 por la CVS *odio habeo* y 4 por *odio sum*. Pues bien, las discrepancias entre la *Vulgata* y la *Vetus Latina* se producen en aquellos casos en que Jerónimo emplea como traducción de  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$  una CVS y no

<sup>23</sup> Cf. G. Q. A. MEERSHOEK, *Le latin biblique d'après Saint Jérôme. Aspects linguistiques de la rencontre entre le Bible et le monde classique*, Nimegen/ Utrecht, Dekker & Van de Vegt, 1966, p. 244.

<sup>24</sup> Ello no quiere decir que, en otros aspectos, la *Vulgata* no pueda ser una traducción más literal del texto original griego del NT que las versiones previas de la *Vetus Latina*. Cf., al respecto, PH. BURTON, *The Old Latin Gospels: A Study of their Texts and Language*, Oxford, OUP, 2000, pp. 192-199.

<sup>25</sup> A. JÜLICHER, W. MATZKOW, K. ALAND (edd.), *Itala: Das Neue Testament in alilateinischer Überlieferung*, vols. 1-4, Berlin, De Gruyter, 1963-1972.

el verbo simple. En tales casos, en lugar de CVS la *Vetus* atestigua por lo general el verbo *odi* y, sobre todo, formas del verbo vulgar *odio*, *odis*, *odire*, aunque con diferencias entre las versiones *Afra* e *Itala*, como veremos a continuación.

En el caso de *odio habeo*, como muestra el Cuadro 4, la *Vetus Afra*, guiada por una literalidad extrema, traduce los 6 pasajes por formas de los verbos simples *odi* y *odio* (*odibis*, *odiit*, *odient*, *oderunt*, *odit*), mientras que los manuscritos de la *Itala*, más numerosos y diversos, no son tan sistemáticos: en dos de los pasajes Jülicher reconstruye como traducción más representativa de la *Vetus Itala* el verbo vulgar *odio* en futuro (*odies*, *odiet*), y en los cuatro restantes la CVS *odio habeo*. Pero, aun en estos últimos, siempre hay algún manuscrito que atestigua el verbo simple.

**Cuadro 4: *odio habeo*, traducción de μισέω en la *Vulgata*.  
Diferencias con la *Vetus*:**

Referencia	Griego	VL <i>Afra</i>	VL <i>Itala</i>	<i>Vulgata</i>
Mt 5.43	μισήσεις	odibis	odies	odio habebis
Mt 6.24	μισήσει	odiit odiet m. 2	odiet odio habet <i>ff1 l</i> odio habebit <i>aur</i>	odio habebit
Mt 24.10	μισήσουσιν	odient	odio habebunt odient <i>h d</i>	odio habebunt
Jn 15.18	μεμίσηκεν	odiit	odio habuit odiit <i>a</i> odivit <i>d</i> odit <i>r' qu</i>	odio habuit
Jn 15.25	ἐμίσησάν	oderunt	odio habuerunt oderunt <i>a aur q [r']</i> odierunt <i>d</i>	odio habuerunt
Jn 17.14	ἐμίσησεν	odit	odio habuit odit <i>d q r<sup>1</sup></i>	odio habuit

En el caso de la CVS pasiva *odio sum*, que, como se puede ver en el Cuadro 5, es siempre en la *Vulgata* traducción de la construcción perifrástica de futuro pasivo ἔσσεθε μισοῦμενοι<sup>26</sup>, las diferencias entre las dos versio-

<sup>26</sup> Como futuro pasivo de μισέω en época clásica se usa la forma media μισήσομαι (E. Tr. 664 ἐμαυτῆς δεσπότηται μισήσομαι "seré odiosa a mis propios señores"; E. Ion 597); la pasiva con el morfema -θη- (μισηθήσεται, μισηθήσῃς) no se atestigua hasta el texto de los LXX (Ec 8.1; Eclo 9.18, 20.8, 21.28, 31.26). En el NT, en cambio, se emplea esta perífrasis, con el futuro de εἶμι y el participio de presente medio-pasivo de μισέω (cf. también Lc 21.23), que se suele justificar por su valor durativo o de continuidad (cf. E. DE W. BURTON, *Syntax of the Moods and Tenses in New Testament Greek*, Edinburgh, T. & T. Clark, 1898<sup>3</sup>, p. 36; F. BLASS, A. DEBRUNNER, R.W. FUNK, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian literature*, Chicago/ London, The University of Chicago Press, 1961, pp. 179-180 (§§ 348, 353); J. H. MOULTON, *A Grammar of New Testament Greek*, vol. III; N. TURNER, *Syntax*, London/ New York, T. & T. Clark, 1963, p. 89. Sobre las construcciones perifrásticas en los papiros, cf. E. MAYSER, *Grammatik der Griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, II, 1, Berlin/ Leipzig, De Gruyter, 1970, pp. 223-226 (aunque no se mencion este tipo concreto de perífrasis).

nes de la *Vetus* son evidentes: la *Afra*, en su afán de traducción literal, vierte siempre la forma de participio griego μισούμενοι por el adjetivo latino *odibiles*<sup>27</sup>, mientras que la *Itala*, más próxima a la *Vulgata*, en la práctica totalidad de los manuscritos presenta *odio sum*, es decir, la CVS que desde Plauto (§ 2.1) se había configurado como la pasiva léxica de *odi*.

**Cuadro 5: odio sum, traducción de μισέω en la *Vulgata*.  
Diferencias con la *Vetus*:**

Referencia	Texto griego	<i>Vetus Afra</i>	<i>Vetus Itala</i>	<i>Vulgata</i>
Mt 10.22	ἔσεσθε μισούμενοι	eritis odebiles	eritis odio odium <i>ffl</i>	eritis odio
Mt 24.9	ἔσεσθε μισούμενοι	eritis odibillis	eritis odio odibiles <i>d e</i>	eritis odio
Mc 13.13	ἔσεσθε μισούμενοι	exitis odibiles eritis <i>m. 3</i>	eritis odio	eritis odio
Lc 21.17	ἔσεσθε μισούμενοι	eritis odibillis	eritis odio odibiles <i>d s e</i>	eritis odio

En definitiva, el empleo de las CVS, en este como en otros muchos casos<sup>28</sup>, supone un rasgo diferenciador claro entre la versión de Jerónimo de los evangelios y las versiones anteriores de la *Vetus Latina*, que también en este aspecto reflejarían “la práctica de un literalismo, variable según los traductores, pero generalmente extremo, que ocasiona un profundo influjo griego”<sup>29</sup>. Pero, como se puede ver, con una gradación clara entre la *Vetus Afra* y las distintas variantes de la *Vetus Itala*: la *Vetus Afra* es más radical en la traducción *verbum e verbo*, mientras que la *Itala* se muestra a medio camino<sup>30</sup>, alternando versiones más literales (verbo simple) con otras en las que no duda en emplear una CVS.

Por otra parte, la comparación entre la *Vulgata* y la *Vetus* no deja de ser un argumento más para matizar la idea, tantas veces repetida, de que el

<sup>27</sup> De manera paralela a *odibiles eritis*, la forma de futuro pasivo θαυμασθήσομαι es traducida al latín por *admirabilis ero* (y no por *admirabor*, el futuro del verbo deponente) en Sab 8.11, libro del AT, por cierto, no revisado por Jerónimo y que mantuvo la traducción de la *Vetus*.

<sup>28</sup> Los ejemplos similares de CVS en la *Vulgata* y verbo simple en la *Vetus Latina* podrían multiplicarse: Mc 14.30; πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι = priusquam gallus vocem bis dederit (Afr.: *cantaverit*; VL Ital.: *cantet*). Lc 12.45: χρονίζει ὁ κύριός μου = *moram fecit dominus meus* (VL Afr. *tardat*). Mt 19.18: οὐ φονεύσεις = non *homicidium facies* (VL Ital: *occides*, VL Afr.: *occidis*). Mt 11.21: μετενόησαν = *paenitentiam egissent* (VL Afr.: *peniterent*), etc.

<sup>29</sup> A. MORENO HERNÁNDEZ, *Las glosas marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas Españolas: 1-2 Reyes*, Madrid, UCM, 1991, p. 405.

<sup>30</sup> El empleo de las CVS podría constituir un criterio para caracterizar distintos manuscritos de la *Vetus Itala* como más literales o próximos a la *Vetus Afra*. En el caso que nos ocupa, no puede ser una casualidad que sea el manuscrito *d* (Bezae Cantabrigiensis s. V, Univ. Library Cambridge, Nn II. 41), el que, tanto en el caso de *odio habeo* (Mt 24.10, 15.18; Jn 15.25, 17.14) como de *odio sum* (Mt 24.9; Lc 21.17) presente numerosas coincidencias con la *Vetus Afra* en el empleo del verbo simple en lugar de la CVS.



empleo de las construcciones con verbo soporte es un rasgo del latín coloquial, como ya señalara Marouzeau: "Mais plutôt encore que la langue familière, c'est la langue banale que caractérise l'emploi de ces formules impersonnelles, d'autant qu'un grand nombre sont composées avec les mots plus usuels de la langue: *dare operam, malum, poenam, uerba, ueniam, sonitum; facere finem, pausam; agere gratias; habere rationem*"<sup>31</sup>.

Sin embargo, tal como estamos viendo, cuando Jerónimo emplea *odio habeo* y *odio sum* como traducción de  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$  en el NT, no está siendo más banal, coloquial o vulgar que las versiones previas de la *Vetus*<sup>32</sup>, sino todo lo contrario: en el caso de *odio habeo* está empleando una colocación poética, de época clásica, que se ha generalizado en latín tardío; y, en el caso de *odio sum*, una colocación frecuente desde Plauto a Gelio y con una justificación funcional, morfosintáctica, porque constituye la pasiva léxica de un verbo defectivo como *odi*.

### 3. Análisis sincrónico

Hemos visto hasta ahora cómo las CVS *odio habeo* y *odio sum* de la *Vulgata*, además de continuar un uso clásico, son un fiel reflejo de su empleo habitual en latín tardío. Pero falta por explicar sincrónicamente, en el NT, si existen razones lingüísticas o de otra naturaleza que justifiquen la elección entre una u otra CVS (§ 3.1) y entre las CVS y el verbo simple (tanto *odi*, como las nuevas formas de *odio, odis, odire*), verbo que es, con todo, la traducción más habitual de  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$  en el NT (§ 3.2).

#### 3.1. *odio sum*: la expresión léxica de la diátesis pasiva en la *Vulgata*

Volviendo al ejemplo ya citado de (2)=(10), la diferencia entre las dos CVS de la versión latina es, como hemos visto, de naturaleza diatética: *odio sum* traduce siempre en el NT la perífrasis pasiva  $\xi\sigma\epsilon\sigma\theta\epsilon \mu\sigma\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\iota$ , traducción coherente con el hecho de que, desde época arcaica, esta CVS es la expresión léxica de la pasiva de un verbo defectivo como *odi*, tal como mostraban, entre otros, los ejemplos (5b) y (9):

<sup>31</sup> J. MAROUZEAU, *Traité de stylistique appliquée au Latin*, Paris, Belles Lettres, 1946<sup>2</sup>, p. 284. Cf., en este mismo sentido, J. B. HOFFMANN, A. SZANTYR, *Lateinische Syntax und Stilistik*, Munich, C. K. Beck, 1965, pp. 754-756, o S. LÓPEZ MOREDA, *Los grupos lexemáticos de facio y ago en el latín arcaico y clásico: estudio estructural*, León, Universidad de León, 1987, p. 165.

<sup>32</sup> Los datos que hemos comentado creemos que ofrecen una respuesta a las dudas de PH. BURTON (op. cit., p. 182) sobre el carácter popular de estas CVS en la *Vetus*: "How far this periphrasis [*odio habere/esse*] was a feature of the popular language is unclear. It may well be a learned form used to avoid the stigmatized vulgarity of *odire*". Y es que, del mismo modo que colocaciones como *in mente habere* "were encouraged by grammarians as being a *media via* between the archaism of *meminisse* and the use of vulgarisms such as *rememorari*" (op. cit., p. 183), así también las CVS *odio habeo* y *odio sum* se entienden más naturales que las formas vulgares del verbo *odio*, porque, además, como veremos a continuación, están funcionalmente justificadas.

- (10) = (2) καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους = et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. Et tunc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem  
Mt 24.9-10

Los otros tres ejemplos de *odio sum* en el NT, citados en el Cuadro 5, son idénticos a (11a), ya que recogen las palabras textuales de Jesús: “seréis odiados por todo el mundo por culpa de mi nombre”. La perspectiva activa de ese mismo predicado (“el mundo os odia”) es la que ofrece el ejemplo paralelo de (11b), pero en este caso con *odi*:

- (11a) καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου = Et eritis odio omnibus propter nomen meum

Mt 10.22 = Mc 13.13; Lc 21.17

- (11b) Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ = Si mundus vos odit

Jn 15.18

Este procedimiento de traducción, es decir, el hecho de que un mismo verbo griego se traduzca por CVS distintas según exprese una diátesis activa (*odio habeo*)<sup>33</sup> o pasiva (*odio sum*), es una práctica habitual en la *Vulgata*<sup>34</sup>. Es más, determinados verbos latinos configuran de manera sistemática colocaciones diatéticamente medio-pasivas. El caso de *patior* es uno de los más representativos, como ilustran los siguientes ejemplos:

- (12a) κάκεινον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν = et illum in capite vulneraverunt et contumeliis affecerunt

Mc 12.4

- (12b) Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἁτιμασθῆναι = Et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati

Act 5.41

- (13) μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν = Beati,

<sup>33</sup> La CVS *odio habeo* no se construye nunca en pasiva en el NT porque es *odio sum* la CVS empleada específicamente para expresar la diátesis pasiva. En el AT, además de la traducción del participio de perfecto medio *μεμισημένην* por *odio habita* (Is 60.15), el único ejemplo de *odio habeo* en pasiva es Eclo 31.19 (*μὴ μισηθῆς = ne... odio habearis*), uno de los libros no revisado por Jerónimo y que mantuvo la traducción de la *Vetus*. También, y no por causalidad, este libro es el único del AT que atestigua formas pasivas del verbo vulgar *odio* como traducción, a su vez, de empleos pasivos (de futuro) de *μισέω*: *μισηθήσεται = odietur* (Eclo 20.8 y 21.31).

<sup>34</sup> Así, por ejemplo, la alternancia entre *paenitentiam agere*, por un lado, y *paenitentiam habere* y *paenitentia ductus/motus*, por otro, tiene en el NT una justificación diatética. Cf. J. M. BAÑOS, M. D. JIMÉNEZ LÓPEZ, “‘Arrepentirse’ en el Nuevo Testamento en griego y en latín: el empleo de las construcciones con verbo soporte en la *Vulgata*”, *CFC Elat*, 37:1, 2017, 11-32.

qui *persecutionem patiuntur* propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum. Beati estis cum maledixerint vobis et *persecuti vos fuerint*

Mt 5.10-11

(14a) πάντες σκανδαλισθήσεσθε = omnes *scandalizabimini*

Mc 14.27

(14b) πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε = omnes vos *scandalum patiemini*

Mt 26.31

En (12), el mismo verbo griego verbo ἀτιμάω (“deshonrar, ultrajar”) se traduce en activa mediante la colocación causativa *aliquem contumelia afficio* (12a), mientras que en pasiva la *Vulgata* recurre a la CVS *contumeliam patior* (12b). En (13), el verbo deponente transitivo *persequor* es traducción de la activa de διώκω (διώξωσιν), pero, cuando el verbo griego está en pasiva (δεδιωγμένοι), el latín, ante la imposibilidad morfológica de *persequor*, emplea la colocación *persecutionem patior*. Por último, en (14), el mismo futuro pasivo, σκανδαλισθήσεσθε, es traducido en Marcos por el verbo *scandalizabimini* y en Mateo por la colocación *scandalum patiemini*.

### 3.2. odio habeo vs. odi / odio: distribución complementaria

Si *odio sum* es la pasiva léxica de *odi*, la colocación *odio habeo* concurre en el NT con *odi* y, sobre todo, con el verbo vulgar *odio, odis, odire*<sup>35</sup>, en la traducción del resto de los ejemplos de μισέω (todos en voz activa). Sin embargo, lo hace con distinta frecuencia: 27 de los ejemplos de μισέω del NT se traducen por formas del verbo simple y solo 8 por *odio habeo*<sup>36</sup>. La CVS es, pues, la traducción excepcional de μισέω en el NT, lo que invita a pensar que está limitada a contextos más restringidos.

Por supuesto, ejemplos como los citados de (14), en los que la misma forma morfológica griega, en el mismo contexto, se traduce en el evangelio de Marcos por un predicado analítico (*scandalizabimini*) y en el de Mateo por una colocación (*scandalum patiemini*) prueban que no siempre hay diferencias de significado o distribución entre verbo simple y CVS, y que Jerónimo, al disponer la lengua latina de las dos posibilidades para expresar un mismo predicado semántico, por un principio de *variatio*<sup>37</sup>, puede acudir a

<sup>35</sup> Para una relación completa de todas las formas del paradigma de este verbo regular atestiguadas en textos bíblicos y autores cristianos, cf. H. RÖNSCH, *Itala und Vulgata*, Marburg, Erwert, 1875<sup>2</sup>, pp. 281-283.

<sup>36</sup> A los 6 ejemplos de los evangelios citados en el Cuadro 4, habría que añadir Ro 9.13 y Ef 5.29. Esta última es, además, una cita del AT (Mal 1.2).

<sup>37</sup> Jerónimo hace uso de la *variatio* entre verbo y CVS (o entre dos CVS) en dos tipos de contextos: cuando aparecen dos formas del mismo verbo griego contiguas o cuando la misma frase (normalmente palabras textuales de Jesús) se repite en griego en dos evangelios, como el ejemplo de (14). En J. M. BAÑOS, M. D. JIMÉNEZ LÓPEZ, “Arrepentirse...”, loc. cit., se comentan diversos ejemplos de ambos tipos.

una u otra indistintamente. Esa misma explicación podría ser extensible a ejemplos de alternancia entre *odio habeo* y *odi* como los de (15):

- (15) Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς **μισεῖ**, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν **μεμίσηκεν**. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο **μισεῖ** ὑμᾶς ὁ κόσμος. [...] ὁ ἐμὲ **μισῶν** καὶ τὸν πατέρα μου **μισεῖ**. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχσαν· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ **μεμισήκασιν** καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι **ἐμίσησάν** με δωρεάν = Si mundus vos *odit*, scitote quia me priorem vobis *odio habuit*. Si de mundo essetis, mundus, quod suum est, diligeret; quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea *odit* vos mundus. [...] Qui me *odit*, et Patrem meum *odit*. Si opera non fecissem in eis, quae nemo alius fecit, peccatum non haberent; nunc autem et viderunt et *oderunt* et me et Patrem meum. Sed ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est: "*Odio me habuerunt gratis*"

Jn 15.18-25

En este pasaje del evangelio de Juan se suceden nada menos que siete formas del verbo *μισέω* en el texto original, una repetición léxica que quedaría mitigada, en parte, en la traducción latina de Jerónimo al alternar verbo simple y colocación: *odit-odio habuit-odit-odit-odit-oderunt-odio habuerunt*.

Ahora bien, aunque no se pueda desechar esta explicación, porque parece efectiva en casos como (14), creemos que la razón fundamental de la alternancia en la *Vulgata* entre *odi* y *odio habeo* es de naturaleza morfológica: todos los ejemplos de *odio habeo* del NT, o aparecen en futuro imperfecto (*odio habebis/habebit/habebunt*), como los citados en el Cuadro 4, o en pretérito perfecto (*odio habuit/habuerunt*), como en (15)<sup>38</sup>. Los primeros, como es lógico, traducen futuros griegos (*μισήσεις, μισήσει* y *μισήσουσιν*, respectivamente), mientras que los segundos son traducción, normalmente, de aoristos (*ἐμίσησαν, ἐμίσησεν, ἐμίσησα*) o de perfectos (*μεμίσηκεν*). En cambio, de los 27 ejemplos de *odi* en el NT que traducen una forma del verbo *μισέω*<sup>39</sup>, en 22 de ellos el verbo *μισέω* aparece en tema de presente<sup>40</sup>, sobre todo en presente de indicativo o en participio de presente, como en los casos de (15).

Esta alternancia morfológica explicaría, por un lado, la distinta traducción latina de las dos formas verbales de *μισέω* contiguas al comienzo del pasaje de (15): εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς **μισεῖ**, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν **μεμίσηκεν**. El verbo en presente se traduce por *odit*, y el perfecto por *odio habuit*. Y, en

<sup>38</sup> A los que habría que añadir *odio habuit* (Jn 17.14; Ef 5.29) y *odio habui* (Ro 9.13).

<sup>39</sup> Tan solo en una ocasión (Ro 12.9) *odi* en el NT no traduce el verbo *μισέω*: **ἀποστρυγούντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ**, = Odientes *malum, adhaerentes bono*.

<sup>40</sup> En concreto, un participio de presente (*μισούντων, μισοῦσιν, μισῶν, μισοῦντες*), que se vierte habitualmente por una oración de relativo (*quid oderunt/odit*: Lc 1.71, 6.27; Jn 12.25, 15.23; Tit 3.3; 1 Jn 2.9, 2.11, 3.15; Jud 23), un presente de indicativo (*μισῶ = odi*: Ro 7.15; Ap 2.6; *μισεῖς = odisti*: Ap 2.6; *μισεῖ = odit*: Lc 14.26; Jn 3.20, 7.7, 15.18, 15.19, 15.23; 1 Jn 3.13; *μισεῖν = odisse*: Jn 7.7) o un imperfecto (*ἐμίσειν = oderant*: Lc 19.14).

el conjunto del pasaje de (15), no es casualidad que, de los siete ejemplos de μισέω, los dos únicos que se traducen por la CVS *odio habeo* sean un perfecto (μεμίσηκεν = *odio habuit*) y un aoristo (ἐμίσησαν = *odio habuerunt*). Una distribución complementaria que se ve confirmada, además, por el paralelismo de (16) y (17): en el original griego la oración es idéntica en ambos casos, con el mismo sujeto (ὁ κόσμος), aunque con μισέω en tiempos verbales distintos: presente en (16) y aoristo en (17). De ahí la traducción de Jerónimo por *odit* y *odio habuit*, respectivamente:

(16) = (3) εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν = Si mundus vos *odit*, scitote quia me priorem vobis *odio habuit*.

Jn 15.18

(17) καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς = et mundus eos *odio habuit*

Jn 17.14

Esta distribución complementaria tiene, además, una justificación lingüística. La defectividad de *odi* radica en parte en que, al ser un perfecto con valor de presente ("yo odio"), carece de una forma morfológica para expresar un valor temporal de pasado ("yo odié/he odiado"). Aunque el latín arcaico atestigua una vez *osa sum* (Plaut. *Amph.* 900)<sup>41</sup>, este perfecto no tuvo continuidad en época clásica ni tampoco, como señala Servio, en el s. IV d.C.: "antiqui et 'odi' dicebant et 'osus sum': hinc est 'exosus', quo utimur, licet iam 'osus sum' non dicamus" (Serv. *Aen.* 5.687).

Es verdad que sobre *odi* "a été refait un présent *odio*, -is (cf. *coepio* de *coepi*), fréquent... en particulier dans le latin de l'Eglise"<sup>42</sup>, sobre el que se configura el perfecto *odi(u)it*. Este perfecto secundario, que se atestigua una sola vez en toda la literatura latina de Plauto a Gelio<sup>43</sup>, es el que emplea en no pocos ejemplos la *Vetus Latina* como traducción más literal (*verbum e verbo*) de las formas de aoristo y perfecto de μισέω en el NT<sup>44</sup>. Pero es un perfecto artificial: buena prueba de ello es la glosa de Reichenau ya citada (6b): su autor, cuatro siglos después, se ve en la necesidad de parafrasear la forma bíblica *odiui* por *odio habui*, porque entiende que la CVS es más comprensible y familiar para sus lectores.

<sup>41</sup> Además del ejemplo plautino, Festo (p. 201) cita otro de G. Graco: "Osi sunt, ab odi[o] declinasse antiquos testis est C. Gracchus in ea, quae est de lege Minucia, cum ait: 'Mirum si quid his iniuriae fit; semper eos osi sunt'".

<sup>42</sup> Cf. A. ERNOUT, A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Klincksieck, 1985<sup>4</sup>, p. 458.

<sup>43</sup> Cicerón lo pone en boca de Marco Antonio, posiblemente como una manera más de ridiculizarlo, en un contexto cargado de ironía: "sed iam videte magni et clari viri admirabilem gravitatem et constantiam: 'mihi quidem constat nec... desertare partis quas Pompeius' odivit..." (Cic. *Phil.* 13.42).

<sup>44</sup> Cf. los ejemplos recogidos en el Cuadro 4: de los tres ejemplos del evangelio de Juan en que la *Vulgata* emplea la CVS en perfecto (*odio habuit / habuerunt*), la VL Afra traduce uno de ellos (Jn 15.18) por el perfecto *odit* (<*odi(u)it*) y los otros dos por formas del perfecto arcaico *oderunt* (Jn 15.25) y *odit* (Jn 17.14), salvo que en este último caso tengamos en realidad una forma contracta del nuevo perfecto: *odi(u)it* > *odit*.

Desde esta perspectiva, se entiende bien el empleo prevalente de *odio habeo* en perfecto en la *Vulgata*: esta CVS poética, pero de uso generalizado en el s. IV d.C. (§ 2.2), suple las limitaciones morfológicas del verbo *odi* para expresar tiempo pasado (como *odio sum* lo suplía para expresar la diátesis pasiva), y se convierte así en la traducción más natural de las formas de aoristo (y de perfecto)<sup>45</sup> de μισέω en el NT.

El otro contexto de empleo de la CVS *odio habeo* en el NT es en futuro (*odio habebit/habebunt*), tal como muestran los tres ejemplos del evangelio de Mateo citados en el Cuadro 4. Ahora bien, no siempre que en el texto griego μισέω aparece en futuro su traducción es la CVS *odio habeo*. De acuerdo con la edición de la *Nova Vulgata* seguida por Nestle-Aland, en dos pasajes concretos (Lc 16.13: μισήσει = *odiet* y *Apoc.* 17.16: μισήσουσιν = *odient*), el futuro griego se traduce por un verbo simple latino, pero, como se ve, no por el futuro de *odi* (que sería *oderit*), sino por el futuro del verbo vulgar *odio*, *-is*. Estas formas de futuro (*odiet*, *odient*) no se documentan en latín, de Plauto a Aulo Gelio, y se entienden, por tanto, artificiales, como las de perfecto *odi(u)it* y *odi(u)erunt*. De ahí que dichos pasajes planteen problemas de crítica textual. Sobre todo Lc 16.13, ya que está reproduciendo las mismas palabras textuales de Jesús que en Mt 6.24, tal como muestra el paralelismo entre (18a) y (18b): el texto original griego es idéntico en los dos evangelios, con lo que tendríamos que una misma forma verbal (μισήσει) se traduce alternativamente por la CVS en (18a) y por *odiet* en (18b):

(18a) ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει = aut enim unum *odio habebit* et alterum diliget

Mt 6.24

(18b) ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει = aut enim unum *odiet* et alterum diliget

Lc 16.13

Estaríamos, entonces, ante un doblete similar a (14a-b), ya comentado como ejemplo de *variatio*. Pero otras ediciones de la *Vulgata*, como la famosa Biblia de Wittenberg, prefieren para (18b) la lectura *odio habebit*<sup>46</sup>, más clásica y más congruente con el empleo de la CVS que la formación secundaria *odiet*.

<sup>45</sup> De los 27 ejemplos de *odi* en el NT sólo tres traducen perfectos o aoristos griegos. Uno de ellos (Jn 15.24) se recoge en (15): al final de dicho pasaje aparecen contiguas un perfecto (μεμισήκασι) y un aoristo (ἐμισήσαν), una diferencia morfológica que Jerónimo parece querer reflejar traduciendo el sentido resultativo del perfecto griego por *oderunt*, y el aoristo (tiempo pasado) por *odio habuerunt*. En Lc 6.22, se trata de una subordinada en subjuntivo de aoristo (ὅταν μισήσωσιν) que se traduce por pretérito (¿o futuro?) perfecto de subjuntivo (*cum vos oderint*). El otro ejemplo, el único en segunda persona, es Heb 1.9 (ἐμισήσας = *odisti*).

<sup>46</sup> Esta lectura (*odio habebit*) es la que ofrece, por cierto, Cipriano de Cartago (*epist.* 56.6; *ad Fort.* 10), siglo y medio antes de la versión de la *Vulgata*. En este autor, además, se da también el empleo prevalente de *odio habeo* en perfecto. Cf. R. A. BILLEN, *The Old Latin Texts of the Heptateuch*, Cambridge, University Press, 1927, p. 208. En el caso de Mt 5.43, la edición de FISCHER-GRYSON, aunque coincide con la *Nova Vulgata* en la lectura *odio habebis*, recoge también la lectura *odies* de algunos manuscritos de la *Vulgata* (s *M G D*).

Sea como fuere, y más allá de la explicación puntual de este u otros ejemplos, lo importante es constatar que *odio habeo* y *odi*, como traducción de las formas activas de  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$ , están en distribución complementaria en la *Vulgata*, ya que la CVS presenta unos contextos de empleo mucho más restrictivos: o bien en perfecto de indicativo (supliendo así las carencias morfológicas de *odi* para expresar una acción en el pasado), o bien en futuro de indicativo, en lugar de formas vulgares como *odiet*.

#### 4. Conclusiones

A modo de recapitulación, nos gustaría destacar algunas de las ideas fundamentales desarrolladas a lo largo de este trabajo, cuyo objetivo último era analizar las distintas traducciones latinas en el Nuevo Testamento del verbo  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$ , para comprobar si existen razones lingüísticas que justifiquen la elección del verbo *odi* o de las construcciones con verbo soporte *odio habeo* y *odio sum*. Para ello ha resultado fundamental conjugar la perspectiva diacrónica con el análisis sincrónico.

Desde un punto de vista diacrónico, hemos podido comprobar que las dos colocaciones son continuación natural de un uso clásico, pero con diferencias propias de la evolución y renovación de este tipo de construcciones. En efecto, junto a la pervivencia de la CVS *odio sum*, justificada funcionalmente por ser la pasiva léxica de *odi*, es *odio habeo*, una colocación poética y de escaso empleo en época clásica, la que se generaliza en latín tardío y pervive en latín medieval.

Por la tanto, la *Vulgata* del NT, al traducir  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$  por *odio habeo* y *odio sum*, además de continuar un uso clásico, está siendo respetuosa con la *consuetudo*, es decir, con el uso habitual de la lengua latina de la época de Jerónimo. Al hacerlo, se aleja de la aplicación estricta del principio *verbum e verbo*<sup>47</sup>, pero, a cambio, ofrece una versión de mayor altura literaria – y más coherente a la vez con la lengua de su época – que las versiones previas de la *Vetus Latina* que Jerónimo tiene delante cuando revisa la traducción de los evangelios. Porque dichas versiones, en grados distintos (mucho más radical la *Vetus Afra* que la *Itala*), muestran una literalidad extrema, traduciendo casi siempre  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$ , bien por el verbo defectivo *odi*, bien, sobre todo, por la creación secundaria y vulgar *odio, odis, odire*.

Estamos, por tanto, ante dos técnicas de traducción distintas, pero también ante un ejemplo más de hasta qué punto es matizable la idea de que el empleo de este tipo de construcciones es un rasgo del latín coloquial o vulgar: cuando Jerónimo emplea *odio habeo* y *odio sum* como traducción de  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$  en el NT, como cuando emplea otras muchas CVS, corrigiendo las

---

<sup>47</sup> Tanto en Cicerón como en Jerónimo, el sentido de la expresión *verbum e verbo* implica "mettre un seul mot pour traduire un seul mot... Cette univervalité est une condition nécessaire pour qu'un terme puisse être considéré comme un équivalent *verbum e verbo*" (CH. NICOLAS, *Sic enim appello... Essai sur l'autonomie terminologique gréco-latine chez Cicéron*, Louvain/ Paris/ Dudley, Peeters, 2005, pp. 100-101).

versiones previas de la *Vetus Latina*, está ofreciendo una traducción mucho más natural, pero también más literaria, porque el empleo de estas colocaciones era una realidad del latín desde época arcaica. Y era una realidad habitual porque en muchos casos dichas colocaciones tienen una justificación funcional: están supliendo de manera léxica las limitaciones morfológicas de determinados verbos o son más precisas que los verbos simples correspondientes en la expresión de determinados contenidos gramaticales.

Precisamente, en la segunda parte del trabajo, centrada en el análisis sincrónico y en la justificación funcional de las dos CVS, se ha puesto de manifiesto que *odio sum* sigue siendo en la *Vulgata*, como lo era en latín clásico, una colocación marcada diatéticamente: constituye la pasiva léxica de un verbo defectivo como *odi*, y de ahí que dicha colocación traduzca siempre perífrasis pasivas del verbo  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$ .

En el caso de *odio habeo*, que es la CVS de uso más frecuente en la *Vulgata*, la comparación con *odi/odio* ha puesto de manifiesto que verbo simple y colocación no son totalmente intercambiables como traducción de las formas activas  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$  sino que, desde un punto de vista morfológico, están en distribución complementaria: la CVS *odio habeo* en la *Vulgata* aparece exclusivamente en futuro o en perfecto (traduciendo siempre formas de aoristo o de perfecto  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$ ) para suplir la imposibilidad de *odi* para expresar una acción en el pasado.

El empleo, pues, tanto de *odio sum* como de *odio habeo* está, en mayor o menor medida, justificado funcionalmente y ambas CVS no son intercambiables por el verbo simple, por más que en ejemplos puntuales de *odio habeo* Jerónimo pueda hacer también efectivo el principio de la *variatio*, alternando colocación y verbo simple, y mitigar así repeticiones léxicas del original griego.

**ABSTRACT:** In the *New Testament Vulgate*, the Greek verb  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$  ("to hate") is translated either as the Latin verb *odi*, or as the constructions with support verb *odio habeo* and *odio sum*. In order to understand the criteria that explain these three translations, we will analyze, from a diachronic perspective, the use of *odio habeo* and *odio sum* in the Latin literature from Plautus to Gellius. We will also discuss, in a synchronic view, their survival in late Latin, with special attention to the different translations of  $\mu\sigma\acute{\epsilon}\omega$  in the *Vulgate* and in the previous versions of the *Vetus Latina*. The semantic and syntactic differences between *odio habeo* and *odio sum*, on the one hand, and between these two collocations and the verb *odi*, on the other, constitute other purpose of this paper: whereas *odio sum* is the lexical expression of the passive of *odi*, *odio habeo* shares contexts with *odi*, but in complementary distribution.

**KEYWORDS:** support verbs; *odium*; Ancient Greek; Latin; New Testament; translation.



I  
COMMENTATIONES

Contributos da Iconografia Teatral para a análise da imagem no vaso grego – ANA RITA FIGUEIRA.....	9
Definición y contextos de las imágenes de culto en la Grecia antigua – JORGE TOMÁS GARCÍA.....	25
Tuna Across the Strait of Gibraltar: Traces of a Lost Fishing Myth? – PAMINA FERNÁNDEZ CAMACHO.....	41
“Odiar” en el <i>Nuevo Testamento</i> ( <i>odi, odio sum, odio habeo</i> ): traducción y construcciones con verbo soporte en la <i>Vulgata</i> – JOSÉ MIGUEL BAÑOS & MARÍA DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ.....	59
<i>Furor impius/ non impia ira</i> . Comparaciones de hombres con leones en la obra de Blosio Emilio Draconcio – GABRIELA ANDREA MARRÓN.....	79
The See of Dumium/ Braga before and under Visigothic Rule – ALBERTO FERREIRO ....	97
Más sobre la Pasión de San Pelayo – JUAN A. ESTÉVEZ SOLA.....	117
Los <i>Martialis disticha</i> del taller de Juan de Burgos (1490) y la tradición impresa antigua de los <i>Epigramas</i> de Marcial – ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ.....	135
La edición incunable de las <i>Comedias</i> de Terencio impresa por Johann Rosenbach (Barcelona, 1498) – ROSA M. DÍAZ BURILLO.....	161
Terremotos y tsunamis en Portugal en época antigua: el legado de Bernardo de Brito y su <i>Monarchia Lusytana</i> (1597-1609) – MANUEL ÁLVAREZ MARTÍ-AGUILAR.....	183
Scientific books and individual <i>curricula</i> among Jesuit <i>Indipetae</i> in Portugal and China (17 <sup>th</sup> -18 <sup>th</sup> cent.) – NOËL GOLVERS.....	205

II  
STVDIA BREVIORA

El primer discurso de mensajero de <i>Ifigenia entre los tauros</i> , una pequeña <i>Ilíada</i> – LORENA JIMÉNEZ JUSTICIA.....	231
El itinerario de los cuerpos en <i>Suplicantes</i> de Eurípides – MARÍA INÉS SARAVIA.....	241
Il pasto del guerriero: ancora su Aristofane, <i>Acarnesi</i> 1097-1142 – MATTEO PELLEGRINO	253

Cipo-César en las <i>Metamorfosis</i> de Ovidio: ¿una reivindicación de la monarquía? – PABLO MARTÍNEZ ASTORINO .....	259
Vestida con la luminosa y oscura noche del hallazgo de Osiris: algunas consideraciones sobre el manto celeste de Isis en Apul. <i>Met.</i> 11.3-4 – JÓNATAN ORTIZ-GARCÍA .....	271
Two Unnecessary Emendations in Juvenicus: <i>scelerata</i> – NEIL ADKIN.....	283
Verbal and situational parallels in Claudian's <i>De Raptu Proserpinae</i> – MARTYNA PETRY .....	287
Latin grammar and/ in pedagogy. The two <i>partes grammaticae</i> according to Julian of Toledo – TIM DENECKER .....	297
Sobre la influencia del <i>Liber Esculapii</i> en la compilación de <i>Tereoperica</i> – LAURA LÓPEZ FIGUEROA.....	305
Acerca de los <i>Comentarii Familiare</i> s de Jodoco Badio al <i>Ars poetica</i> de Horacio y a las <i>Saturae</i> de Persio – ALEJANDRO MARTÍNEZ SOBRINO .....	317
La métrique des <i>Odes</i> d'Ercole Strozzi – JEAN-LOUIS CHARLET .....	331
En el taller de Amato. Un escolio sobre la fiebre y el vino – MIGUEL ÁNGEL GONZÁLEZ MANJARRÉS.....	341
Fuentes y ejemplos de los <i>Progymnasmata Rhetorica Summam Totius Artis</i> de J. Telgius – M. <sup>a</sup> ELENA CURBELO TAVÍO .....	353
Fray Alonso de la Veracruz (1507-1584) y su <i>Compendium privilegiorum</i> : estado de la cuestión manuscrita – JOAQUÍN JOSÉ SÁNCHEZ GÁZQUEZ.....	367
A Jesuit Poetic Doctrine: Mambrun's <i>Dissertatio de epico carmine</i> – MARÍA ASUNCIÓN SÁNCHEZ MANZANO.....	381
La <i>Palaestra Progymnastica</i> de Adam Gschwend – TRINIDAD ARCOS PEREIRA .....	395
La geografía infernal griega en <i>El reino de Celama</i> de Luis Mateo Díez – JOSÉ VICENTE BAÑULS.....	409

## III

## DISPUTATIONES

Santa Teresa de Jesús y los escritores místicos como modelos principales para la falsificación en el siglo XVII de las cuatro <i>cartas familiares</i> en castellano atribuidas a Luisa Sigea – JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE .....	427
--	-----

## IV

## VARIA NOSCENDA

Aproximación al estudio de la presencia del culto de <i>Liber Pater</i> en las provincias romanas danubianas a través de las inscripciones latinas – MARC MAYER I OLIVÉ .....	517
---	-----

- Una posible cristianización del mito de Teseo representada en una *cochlear* hallada en la Iglesia de San Martín de Dulantzi (Alegoría-Dulantzi, Álava) – ISABEL VELÁZQUEZ, MIGUEL LOZA & JAVIER NISO ..... 539

## V

## RES COMMEMORANDAE

- Aristófanés na Universidade de Lisboa. Uma experiência pedagógica e artística* – SILVINA PEREIRA ..... 565

## IV

## LIBRI RECENSITI

## a) Edições de texto. Comentários. Traduções. Estudos Linguísticos

- MARINA CORAY, *Homer's Iliad: The Basel Commentary. Book XIX*, translated by Benjamin W. Millis and Sara Strack, edited by S. Douglas Olson – RUI CARLOS FONSECA ..... 581
- CHIARA MECCARIELLO, *Le Hypotheseis Narrative dei Drammi Euripidei. Testo, contesto, fortuna* – NEREIDA VILLAGRA..... 582
- JORDI PAMIAS (ed.), *Eratosthenes' Catasterisms. Receptions and Translations* – NEREIDA VILLAGRA ..... 583
- PROPERZIO, *Elegie Libro IV*. Introduzione di Paolo Fedeli, commento di Paolo Fedeli, Rosalba Dimundo, Irma Ciccarelli – ANA LÓIO ..... 586
- MAXIME DE TYR, *Choix de conférences religion et philosophie*. Introduction, traduction et notes par Brigitte Pérez-Jean et Frédéric Fauquier – RUI MIGUEL DUARTE ..... 588
- GALENO, *Sobre el semen. Sobre el buen estado. Sobre la mejor constitución del cuerpo. Sobre la sustancia de las facultades naturales*. Introducción, traducción, notas e índices de Pascual Espinosa Espinosa – INMACULADA RODRÍGUEZ MORENO..... 591
- ARSENIO FERRACES RODRÍGUEZ, *Curae quae ex hominibus atque animalibus fiunt. I. Estudio y edición crítica* – LAURA LÓPEZ FIGUEROA ..... 593
- JUAN GIL DE ZAMORA, *Legende Sanctorum et festivitatum aliarum de quibus Ecclesia sollemprizat = Leyendas de los santos y de otras festividades que celebra la Iglesia*, José Carlos Marín Iglesias, Eduardo Otero Pereira (edd.) – MARIA JOÃO CORREIA SANTOS..... 595
- MARIA HELENA DA CRUZ COELHO, A. M. RIBEIRO REBELO (edição crítica, tradução e comentário filológico), *D. Pedro e D. Inês. Diálogos entre o Amor e a Morte. Sermão nas exéquias de D. Inês de Castro de D. João de Cardaillac* – ARNALDO DO ESPÍRITO SANTO..... 596

- ANTÓNIO GUIMARÃES PINTO, *Apostilas a António Luís: 1. António Luís e João de Barros; 2. António Luís, António Pinheiro e Rodrigo Sanchez*. Coordenação editorial e prefácio de António Manuel Lopes Andrade – MANUEL JOSÉ DE SOUSA BARBOSA . 597
- SOROR MARIA DE MESQUITA PIMENTEL, *Memorial da Infância de Cristo e Triunfo do Divino Amor (Primeira Parte)*. Organização, notas e estudos introdutórios de Fabio Mario da Silva – ABEL N. PENA ..... 599
- BARBARA CASSIN (dir.), *Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction* – RUI MIGUEL DUARTE ..... 600
- b) Literatura. Cultura. História**
- LOWELL EDMUNDS (ed.), *Approaches to Greek Myth* – NEREIDA VILLAGRA ..... 603
- ANA IRIARTE, LUÍSA DE NAZARÉ FERREIRA (coords.), *Idades e género na literatura e na arte da Grécia antiga* – VALENTINA CARUSO ..... 605
- J. MICHAEL PADGETT (ed.), *The Berlin Painter and His World: Athenian vase-painting in the early fifth century B.C.* – ANA RITA FIGUEIRA ..... 608
- R. STONEMAN, K. ERICKSON, I. NETTON (edd.), *The Alexander Romance in Persia and the East* – HITESHKUMAR PARMAR ..... 611
- FRANCESCO DE MARTINO, CARMEN MORENILLA (edd.), *Teatro y sociedad en la Antigüedad Clásica. Vol. 63: Personajes secundarios con historia* – CARLOS ALBERTO LIZ..... 615
- JESSICA HUGHES, CLAUDIO BUONGIOVANNI (edd.), *Remembering Parthenope. The Reception of Classical Naples from Antiquity to the Present* – ANA LÓIO ..... 617
- LUKE ROMAN, *Poetic Autonomy in Ancient Rome* – ANA LÓIO ..... 619
- VIRGINIE LEROUX, NICOLETTA PALMIERI, CHRISTINE PIGNÉ (dir.), *Le Sommeil: Approches philosophiques et médicales de l'Antiquité à la Renaissance* – CRISTINA SANTOS PINHEIRO ..... 621
- PATRÍCIA DE LOS ÁNGELES GONZÁLEZ GUTIÉRREZ, *El vientre controlado. Anticoncepción y aborto en la sociedad romana* – CRISTINA SANTOS PINHEIRO ..... 623
- LAURENCE GOSSEREZ (dir.), *Le Phénix et son autre. Poétique d'un mythe. Des origines au XVI<sup>e</sup> siècle* – ABEL N. PENA..... 625
- GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ (ed.), *Fueron felices y comieron perdices. Gastronomía y literatura* – PAULA BARATA DIAS ..... 626
- DAVID J. COLLINS, S.J. (ed.), *The Cambridge History of Magic and Witchcraft in the West* – GABRIEL SILVA ..... 629

ALINE CANELLIS, ÉLISABETH GAVOILLE, BENOÎT JEANJEAN (edd.), <i>'Caritatis scripta'. Mélanges de littérature et de patristique offerts à Patrick Laurence</i> – ANDRÉ FILIPE SIMÕES.....	630
JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ, JOHN VICTOR TOLAN (estudos reunidos por), <i>'Ritus Infidelium'. Miradas interconfesionales sobre las prácticas religiosas en la Edad Media</i> – ANDRÉ FILIPE SIMÕES .....	632
CARLOS A. MARTINS DE JESUS, <i>Poesia e Iconografia. Mito, desporto e imagem nos epinícios de Baquilides</i> – NUNO SIMÕES RODRIGUES.....	635
MATHEUS TREVIZAM, <i>Poesia didática: Virgílio, Ovídio e Lucrécio</i> ; MATHEUS TREVIZAM, <i>Prosa técnica: Catão, Varrão, Vitruvius e Columela</i> – GABRIEL SILVA.....	636
SABINE LUCIANI (éd.), PATRICIA ZUNTOW (collab.), <i>Entre mots et marbre. Les métamorphoses d'Auguste</i> – MIREILLE ARMISEN-MARCHETTI.....	638
ANDREW ZISSOS (ed.), <i>A Companion to the Flavian Age of Imperial Rome</i> – ANA LÓIO....	640
W. J. DOMINIK, C. E. NEWLANDS, K. GERVAIS (edd.), <i>Brill's Companion to Statius</i> – ANA LÓIO .....	641
PILAR GÓMEZ CARDÓ, DELFIM F. LEÃO, MARIA APARECIDA DE OLIVEIRA SILVA (edd.), <i>Plutarco entre mundos: visões de Esparta, Atenas e Roma</i> – MARTA GONZÁLEZ GONZÁLEZ.....	644
GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ (ed.), <i>Plutarco y las Artes. XI Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas</i> – JOAQUIM PINHEIRO .....	646
GABRIELA MARRÓN, <i>El rapto de Prosérpina. Un nuevo contexto para la trama épica</i> – INÊS DE ORNELLAS E CASTRO .....	649
COSETTA CADAU, <i>Studies in Colluthus' Abduction of Helen</i> – FOTINI HADJITTOFI.....	651
FRANCISCO RICO, <i>I venerdì del Petrarca, seguito da Profilo biografico del Petrarca in collaborazione con LUCA MARCOZZI</i> – IÑIGO RUIZ ARZALLUZ .....	653
JOSÉ FÉLIX DUQUE, <i>O Fuso e a Trama. Santa Beatriz da Silva e a Fundação da Ordem da Imaculada Conceição. Séculos XV e XVI</i> – PAULA BARATA DIAS.....	656
T. F. EARLE, CATARINA FOUTO (edd.), <i>The Reinvention of Theatre in Sixteenth-Century Europe. Traditions, Texts and Performance</i> – MANUEL JOSÉ DE SOUSA BARBOSA.....	658
HILAIRE KALLENDDORF (ed.), <i>A Companion to Early Modern Hispanic Theater</i> – MARIA LUÍSA RESENDE.....	661
DAVID HOPKINS, <i>Conversing with Antiquity: English Poets and the Classics, from Shakespeare to Pope</i> – RICARDO NOBRE.....	662
GUSTAVO GARCÍA VIVAS, <i>Ronald Syme. El Camino hasta La Revolución Romana (1928-1939)</i> . Prólogo de Anthony R. Birley – NUNO SIMÕES RODRIGUES.....	663

c) *Instrumenta*

- GUIDO BASTIANINI, MICHAEL HASLAM, HERWIG MAEHLER, FRANCO MONTANARI, CORNELIA RÖMER (edd.), MARCO STROPPA (adiuvante), *Commentaria et lexica graeca in papyris reperta (CLGP)*, Pars I: *Commentaria et lexica in auctores*; vol. 1, fasc. 2.2: *Alexis – Anacreon – EFTYCHIA BATHRELOU* ..... 665
- MANUEL ALEXANDRE JÚNIOR, *Gramática de Griego: Clásico y helenístico* – MARIA JOSÉ MENDES E SOUSA..... 667
- REINHART HERZOG, PETER LEBRECHT SCHMIDT (ed.), *Nouvelle Histoire de la Littérature Latine*, vol. I: *La Littérature Latine de L'Époque Archaïque: des origines à la mort de Sylla; la période pré-littéraire et l'époque de 240 à 78 av. J.-C.*, ed. Werner Suerbaum, ed. francesa dirigida por Gérard Frey-burger e François Heim – RICARDO NOBRE..... 668
- C. FABIÃO, A. GUERRA, J. ALMEIDA, R. R. DE ALMEIDA, J. PIMENTA, V. FILIPE, *Marcas de ânforas romanas na Lusitânia (do Museu Nacional de Arqueologia de Lisboa ao Museu Nacional de Arte Romano de Mérida)* – CATARINA GASPAR ..... 670
- MARIA ADELAIDE MIRANDA, ALICIA MIGUÉLEZ CAVERO (edd.), *Portuguese Studies on Medieval Illuminated Manuscripts* – MARCELLO MOSCONE ..... 672
- LUANA GIURGEVICH, HENRIQUE LEITÃO, *Clavis Bibliothecarum: Catálogos e Inventários de Livrarias de Instituições Religiosas em Portugal até 1834* – MARIA LUÍSA RESENDE..... 674

---

---

# E V P H R O S Y N E

REVISTA DE FILOGIA CLÁSSICA

Centro de Estudos Clássicos - Faculdade de Letras

PT - 1600-214 LISBOA

centro.classicos@letras.ulisboa.pt

---

## ARTICLE SUBMISSION GUIDELINES

1. *Euphrosyne* — *Revista de Filologia Clássica*, the peer journal of the Centre for Classical Studies, publishes papers on classical philology and its disciplines (including classical reception and tradition).
  2. Papers can be sent to [centro.classicos@letras.ulisboa.pt](mailto:centro.classicos@letras.ulisboa.pt) or to the Centre for Classical Studies' post mail.
  3. Papers submitted: must be original; cannot be yield to other entity; must be sent in their definite version; have to be presented according to these guidelines; will not be returned to the author. Papers will be submitted to peer reviews.
  4. Papers will be accepted until 31<sup>st</sup> of January in the year of the publication; an acceptance notification will be sent to the author until 31<sup>st</sup> of July.
  5. Originals must always be submitted in double electronic format (Word/.doc(x) and PDF).
  6. Papers must have: a) title (short and clear); b) author's name and surname; c) author's academic or scientific institution; d) author's email; e) abstract (10 lines) in English; f) three key-words in English.
  7. Recommended size is 10 pages and never more than 20 A4 pages (font size 12, double spaced).
  8. Notes: endnotes, with sequential numeration. When published, these will be converted to footnotes.
  9. References:
    - a) Remissions to pages within the paper are not allowed.
    - b) Note references:

*Books*: J. DE ROMILLY, *La crainte et l'angoisse dans le théâtre d'Eschyle*, Paris, Les Belles Letres, 1959, pp. 120-130;  
*2<sup>nd</sup> reference*: J. DE ROMILLY, op. cit., p. 78.

*Journals*: R. S. CALDWELL, "The Misogyny of Eteocles", *Arethusa*, 6, 1973, 193-231 (vol., year, pp.). *2<sup>nd</sup> reference*: R. S. CALDWELL, loc. cit.

*Multi-author volumes*: G. CAVALLO, "La circolazione dei testi greci nell'Europa dell'Alto Medioevo" in J. Hamesse (ed.), *Rencontres de cultures dans la Philosophie Médiévale — Traductions et traducteurs de l'Antiquité tardive au XIV<sup>e</sup> siècle*, Paris, Les Belles Letres, 1971, pp. 47-64.
    - c) *Abbreviations*: to Latin authors will be followed *ThLL* conventions; *Liddel-Scott-Jones* will be used to Greek authors; *Année Philologique* to abbreviate journal titles; common abbreviations: p./pp.; ed./edd.; cf.; s.u.; supra; op. cit.; loc. cit.; uid.; a.C./d.C. (roman).
    - d) *Quotations*: Must be marked by quotes "... " (but not in Greek); italic is used to highlight words or short sentences; quotations in Latin or Greek must be brief.
  10. Images must have quality (preferably in TIF format, minimum resolution 200 p.p.), provided in electronic format, with the precise indication of where they must be placed in the text, and who is their author. The author is responsible for obtaining any copyrights needed.
  11. The author will not be provided with more than one set for review, which has to be returned within a week period. Originals cannot be modified.
  12. Authors will receive a physical copy of the volume and the electronic version of their paper.
- 
-